



## CHAPITRE 103

Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'hôpital Jeffery Hale de la cité de Québec

[Sanctionnée le 23 mars 1945]

## CHAPTER 103

An Act to amend the Act of incorporation of Jeffery Hale's Hospital of the City of Quebec

[Assented to, the 23rd of March, 1945]

Préambule.

**A**TTENDU que l'hôpital Jeffery Hale, de la cité de Québec, a, par sa pétition représenté:

Qu'il a été constitué en corporation par la loi 29 Victoria, chapitre 106, sanctionnée le 18 septembre 1865, laquelle a été modifiée par les lois 1 Édouard VII, chapitre 91, sanctionnée le 28 mars 1901, et 18 George V, chapitre 144, sanctionnée le 15 mars 1928;

Que la susdite loi 1 Édouard VII, chapitre 91, décrète que le nombre des directeurs de l'hôpital n'excédera pas huit, dont six directeurs à vie et deux directeurs exerçant leurs fonctions pendant un an, lesquels sont élus chaque année par certaines personnes contribuant jusqu'à concurrence d'une somme déterminée à l'entretien et au maintien dudit hôpital;

Que, dans l'opinion du Bureau des directeurs dudit hôpital, un terme d'une année ne suffit pas pour qu'un directeur élu annuellement se familiarise assez avec les affaires de l'hôpital pour être en mesure de rendre des services efficaces à l'institution;

Que, dans l'opinion des directeurs, il est désirable d'augmenter le Bureau en portant le nombre des directeurs électifs de deux à quatre et de fixer leur terme d'office à quatre années;

Qu'aux termes de son testament, fait et passé le 29 avril 1903 devant E. G. Meredith, N.P., la feuée dame Elizabeth

**W**HEREAS Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec has by its Petition represented:

That it was incorporated by the act 29 Victoria, chapter 106, assented to on the 18th September, 1865, which act was amended by the statutes 1 Edward VII, chapter 91, assented to on the 28th March, 1901, and 18 George V, chapter 144, assented to on the 15th March, 1928;

That the aforesaid statute 1 Edward VII, chapter 91, enacts that the governors of the hospital shall not exceed eight members, of whom six shall be life governors and two shall hold office for a period of one year, and shall be elected annually by certain persons who contribute up to a certain amount to the support and maintenance of said hospital;

That in the opinion of the board of governors of said hospital a term of one year is not long enough for an annually elected governor to become sufficiently familiar with the affairs of the hospital to be able to render efficient service to the institution;

That in the opinion of the governors it is desirable to enlarge the board by increasing the number of elective governors from two to four and to provide them with a term of office of four years;

That by the terms of her last will and testament, made and passed on the 29th April, 1903, before E. G. Meredith, N.P.,

McKenzie, épouse du lieutenant-colonel James-F. Turnbull, de la paroisse de Saint-Colomb de Sillery, dans le comté de Québec, a légué une somme de \$75,000.00 audit hôpital Jeffery Hale, à la condition expresse que ledit hôpital construirait, doterait et maintiendrait pour toujours un édifice séparé qu'on appellerait "le pavillon McKenzie", divisé en plusieurs salles pour le soin des malades, les livres de comptes des frais d'administration, d'opération et d'entretien dudit édifice devant faire l'objet d'une comptabilité distincte de la comptabilité générale de l'institution, et a institué ledit hôpital Jeffery Hale son légataire résiduaire universel;

Que ledit édifice séparé, ou pavillon McKenzie, a été érigé, conformément aux termes dudit legs, et est maintenant en activité;

Que la méthode d'après laquelle les dépenses d'opération sont réparties entre l'hôpital Jeffery Hale et le pavillon McKenzie est, de nécessité, purement arbitraire;

Que les revenus du legs McKenzie ne suffisent pas à financer entièrement, même avec cette base arbitraire, le fonctionnement du pavillon McKenzie;

Que les activités des deux institutions sont inextricablement entrelacées, et que, dans l'opinion des auditeurs de l'hôpital, on faciliterait et allégerait considérablement sa comptabilité si les comptes des deux institutions étaient tenus en une seule comptabilité unifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 2 de la loi 29 Victoria, chapitre 106, remplacé par la loi 1 Édouard VII, chapitre 91, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

**"2.** (1) Le dit Christian Wurtele, le révérend David Marsh et le Dr John Racey seront directeurs à vie de l'hôpital, et ils pourront, par un vote unanime, à une

the late Dame Elizabeth McKenzie, wife of Lieutenant-Colonel James F. Turnbull, of the parish of St. Colomb de Sillery, in the county of Quebec, bequeathed a sum of \$75,000 to the said Jeffery Hale's Hospital, upon the express condition that the said hospital should build, endow and forever maintain a separate building to be called "The McKenzie Wing", to be divided into several wards for the relief and care of sick persons, and the books of account of the cost of management, working and maintenance of which building to be kept separate from the general accounts of the institution, and instituted the said Jeffery Hale's Hospital her universal residuary legatee;

That the said separate building, or McKenzie Wing, has been erected, according to the terms of the said bequest, and is now in operation;

That the method of allocation of costs of operation as between Jeffery Hale's Hospital and the McKenzie Memorial Building is purely arbitrary and necessarily so;

That the operations of the McKenzie Memorial Building, even on this arbitrary basis, cannot be wholly financed by the revenues of the McKenzie bequest;

That the operations of the two institutions are inextricably intertwined and, in the opinion of the auditors of the hospital, it would considerably facilitate and lessen the amount of accounting and book-keeping involved if the accounts of the two institutions were merged and consolidated; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the act 29 Victoria, 1865, chapter 106, as replaced by the act 1 c. 106, Edward VII, chapter 91, section 1, is again replaced by the following:

**"2. 1.** The said Christian Wurtele, the Reverend David Marsh and Doctor John Racey shall be the governors of the said hospital for life, and they may, by a unan-

1865,  
c. 106,  
a. 2,  
remp.

Directeurs  
à vie, etc.

Life  
governors,  
etc.

assemblée dûment convoquée, choisir et nommer des directeurs à vie additionnels pour ledit hôpital, et ces derniers auront mêmes pouvoirs et autorité que ceux antérieurement nommés; et lesdits directeurs ou les survivants pourront, de temps en temps, par un vote unanime, nommer d'autres directeurs à vie, et ils éliront tous les ans un président; pourvu cependant que ledit Christian Wurtele soit, sa vie durant, président de la corporation, et que, quand il y aura partage égal d'opinions, il ait toujours une seconde voix ou voix prépondérante, le même pouvoir étant donné à son successeur; et pourvu aussi que personne ne soit nommé directeur ou n'occupe cette charge s'il ne professe la religion protestante.

imous vote, at a meeting duly convened, nominate and appoint additional governors for life of the said hospital, and such governors shall have the same power and authority as the persons before named; and the said governors, or the survivors of them, by a unanimous vote, shall, from time to time, appoint other life governors, and shall annually appoint their president; provided, however, that the said Christian Wurtele shall, during his natural life, be the president of the said corporation, and, in all cases of an equal division of opinion, have a casting or second vote; and a like power is given to his successor; and provided always that at no time shall any person be appointed governor, or hold the office, unless he professes the Protestant faith.

Nombre limité.

2. Le nombre des directeurs de l'hôpital n'excédera pas dix, dont six seront directeurs à vie et quatre seront nommés en la manière et par les personnes ci-après déterminées:

2. The governors of the hospital shall not exceed ten in number, of whom six shall be life governors and four shall be elected in the manner and by the persons hereinafter provided:

Élections en 1945.

Au cours de l'année 1945, quatre directeurs seront élus comme suit: un directeur pour un terme de quatre ans; un pour trois ans, un pour deux ans, et un pour une année seulement;

In the year 1945, four governors shall be elected as follows: one governor for a term of four years; one governor for a term of three years; one governor for a term of two years; and one governor for a term of one year;

Vacances.

Au cours de l'année 1946, et en toute année subséquente, la vacance créée à l'expiration du terme d'office d'un directeur élu sera comblée par l'élection d'un autre directeur pour un terme de quatre ans.

In the year 1946, and in any subsequent year thereafter, the vacancy occurring by the expiration of the term of office of an elected governor shall be filled by the election of another governor for a term of four years.

Directeurs élus.

3. Les directeurs autres que ceux nommés à vie seront élus par les personnes qui auront contribué, en la manière et au montant ci-après mentionnés, à l'entretien et au maintien de l'hôpital. Pendant la durée de leurs fonctions, les directeurs élus auront tous les pouvoirs, privilèges et droits des directeurs à vie, avec cette exception qu'aucun directeur élu n'aura le droit de voter pour élire un directeur à vie. Aucune personne ne pouvant être nommée directeur à vie ne pourra être choisi comme directeur élu.

3. The governors, other than those appointed for life, shall be elected by the persons who shall have contributed, in the manner and to the amount hereinafter mentioned, to the support and maintenance of the hospital. During their term of office, the elected governors shall possess all the powers, privileges and rights of life governors, except that no elected governor will be entitled to vote for the choice of a life governor. No person not qualified to be a life governor shall be chosen an elected governor.

Droit de vote.

4. Quiconque, durant les douze mois préalables à cette élection, contribue pour l'entretien et le maintien de l'hôpital une somme de dix dollars ou plus, aura droit à un vote lors de l'élection d'un ou

4. Each person who, during the twelve months previous to such election, contributes to the support and maintenance of the hospital a sum of ten dollars or upwards, shall be entitled to one vote

plusieurs directeurs élus.

Droit de  
vote.

5. Toute personne qui a contribué ou contribuera à l'avenir, pour le fonds de dotation de l'hôpital, une somme de cinquante dollars ou plus, aura droit de voter, chaque année pendant toute sa vie, à l'élection des directeurs élus.

Règle-  
menta-  
tion.

6. Les directeurs pourront, de temps à autre, faire, modifier et abroger les règlements déterminant l'époque et la manière de faire l'élection, les avis à donner à ce sujet, et toutes autres choses se rapportant à cette élection, non prévues par la présente loi."

Compta-  
bilité.

2. A compter de la date de la sanction de la présente loi, l'hôpital Jeffery Hale, au lieu de tenir une comptabilité distincte pour les frais d'administration, d'opération et d'entretien de l'édifice séparé, connu comme le pavillon McKenzie dudit hôpital, fondera ladite comptabilité dans la comptabilité générale de toute son institution.

Entrée en  
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

for the election of one or more elected governors.

5. Any person, who has contributed or shall hereafter contribute to the endowment fund of the hospital a sum of five hundred dollars or more, shall be entitled to vote each year during his lifetime at the election of elected governors.

6. The governors may make and, from time to time, amend and repeal by-laws regulating the time and manner of holding the election, the notices to be given therefor and all other matters relating to such election not provided for by this act."

2. From and after the date of the royal assent given to the present act, the Jeffery Hale's Hospital, instead of keeping separate books of account of the cost of management, working and maintenance of the separate building known as "The McKenzie Wing" of said hospital, shall merge and consolidate the said books of account with those of its whole institution and undertaking.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.